

2025 年 2 月 15 日

科目名	受験番号：	採点欄
中国語	氏名：	

以下の中国語を日本語に訳しなさい。

父亲好不容易进一次城,我陪他看过高楼大厦后,又打的去一处风景区玩。下车时,父亲看见我给了司机二十块钱,就说:“坐一阵车怎么要这么多钱?”我说:“不多,这已经是最便宜的了。”父亲嘟哝说:“还不多?二十块钱要卖四十个鸡蛋了。”

下车后,我就去买票,父亲问:“又要多少钱?”那票是一百块钱一张的,我怕父亲心疼,就说:“每人五十元”。父亲还是惊叫起来:“两担稻谷又飞了!”我说:“票都买好了,进去吧。”

从风景区出来后,父亲无论如何不肯坐车了,他要我和他走路回家。从风景区回家最少有十公里,走路回家不但累死,还会被人嘲笑。我还是叫了一辆的士。父亲见我不听他的话,就生气地自己走了。我问司机要多少钱,司机说最少要二十元。我预先付钱给司机说:“等一会见到我父亲,你就说只要两块五毛钱。”司机问我为什么要骗父亲,我说:“我父亲刚从乡下来,他心疼钱,已经很生气了,死活不肯坐车。”司机愣了一下才说:“好吧。”

我坐上车子,一会儿就赶上了父亲,司机把车停在父亲身边。我叫父亲上车,父亲却要我下车。司机说:“大叔,您快上来吧。我是顺路捎你们回去,只收两块五毛钱。”父亲这才上了车,一个劲地谢司机。

张萍 2005. 坐车 《2005 年中国微型小说精选》,长江文艺出版社。より抜粋

2025年2月15日

科目名	受験番号	採点欄
中国語	氏名	

2025 年 2 月 15 日

科目名	受験番号：	採点欄
中国言語文化学	氏名：	

## 一、次の文章を日本語に訳しなさい。

## (1) 語学関係：

第一部正式讲汉语语法的书是《马氏文通》，到现在快有一百年了。在这一段时间里，出版了不少专著和论文，汉语语法研究所面临的原则性问题也渐渐被人们看清楚了。有哪些问题呢？我以为有三方面的问题。

第一个问题是一般语法理论与汉语实际的问题。过去，中国没有系统的语法论著，也就没有系统语法理论，所有理论都是外来的。外国的理论在那儿翻新，咱们也就跟着转。这不是坏事，问题是不论什么理论都得结合汉语的实际，可是“结合”二字谈何容易，机械地搬用乃至削足适履的事情不是没有发生过。

第二个问题是现代汉语语法和古代汉语语法的关系问题。按说，一种语言随着时间在变化，这种变化是渐进的，语音如此，语汇如此，语法也应该如此。可是汉语的历史有它的特殊的一面，就是有很长的一段时间，少说也有一千几百年吧，书面语即文言是脱离口语即方言而在原地踏步的。这样，现代汉语语法的面貌跟古代汉语语法的面貌就有相大的差异，以致用现代汉语语法的架子，不管是哪一家的，去套古代汉语语法，都不那么合拍。就在古代汉语语法内部，时代的差异也没有受到应有的注意。

第三个问题是现代汉语的口语和书面语的异同问题。书面语从最严肃的到最活泼的是一个连续体；同样，口语也有庄重和随便的分别，也是一个连续体。二者有重合的部分，又有各自独特的部分。讲现代汉语语法该拿什么做论述的对象？只讲重合的部分，不讲独特的部分？或者笼而统之不加分别？

吕淑湘 1986. 《原版吕序》，龚千炎 1997. 《中国语法学史》。语文出版社。より抜粋

## (2) 文学関係：

父亲说：“孩子，我考你一道题。”

他静静地坐在父亲对面，等待着那道神秘的考题。

“房间里点着 5 支蜡烛，刮来一阵风，吹熄了 1 支，那么，第二天早上还剩几支呢？”

他稍稍思忖一下，答：“5 支。”

“为什么呢？”

“1 支熄灭的，4 支燃烧的，总数还是 5 支呀。”

父亲摇了摇头说：“不对，孩子，只剩 1 支了。”

“为什么？”他困惑。“因为那 4 支都燃尽了。”

这是多年前的一个晚上，发生在一方斗室里的情景。那时，他还不到 10 岁。

胡炎 2005. 蜡烛 《2005 年中国微型小说精选》，长江文艺出版社。より抜粋

二、文章を読み、下線部の文章を中国語に訳しなさい。

### 冬に見る桜

2025年1月20日「天声人語」

何を季節外れのことを、と言われそうだが、桜の話である。「京の桜守」として知られる庭師、佐野藤右衛門（とうえもん）さんが自著で語っていた。桜を見るならば、自分の好きな木を1本だけ、決めてみたらどうだろうと

その1本を、花の咲く春ばかりでなく、夏の桜、秋の桜、冬の桜と、1年を通し、見てほしいのだという。そうすることで「人も自然をかんじることができる。きっと桜もよろこぶと思いますわ」。江戸の時代から続く造園業の16代目は、はんなりとした京の言葉で記している

桜は、春に花が散った後、青々とした若葉が幹を覆う。夏の暑さに耐え、秋になると、黄色に、えんじにと葉が色づき、日が短くなるころ、はらはらと落ちる。そのときにはもう、花芽が生まれている。雨風や雪にも負けぬよう、堅い葉で守られた小さな芽だ

寒さが厳しくなれば、成長をとめて「休む」。やがて春の気配を知り、つぼみが気張って、ふくらんでくる。その様は「笑いかけ」というそうだ。「桜のそういうところも見なければ、花ばかりが桜じゃないのやから」

なるほど。近所にあるソメイヨシノの木を見上げる。花が開いたとき以外、ほとんど目を向けてこなかった自分に気づく。今年はこれから、じっくり楽しませてもらおう

三、次の諸事項について3項目を選んで日本語で説明しなさい。

1. 子音と声母の違い
2. 中国語の各種述語文
3. 英語と中国語の補語
4. 中国語の品詞に見られる諸問題
5. 品詞と文成分の違い



